

羅馬尼亞新生活

瓦西里·狄安等著

世界知識社

羅馬尼亞新生活

羅曼尼亞 羅馬尼亞



羅馬尼亞 羅馬尼亞



羅馬尼亞新生活

瓦西里·狄安等著

敦 誼 譯

世 界 知 識 社

一九五五年·北京



Vasile Dehelean
THE NEW LIFE IN THE
RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

“New Life in Rumania”

根據“羅馬尼亞新生活”雜誌社英文本譯出

羅馬尼亞新生活

(羅)瓦西里·狄安等著

敦 誼 譯

世界知識社出版 (北京東總布胡同忠厚里)
北京市書刊出版業營業許可証出字第 55 号
北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

書号: 444·727×1092 1/32·4 印張·82,000 字

一九五五年九月第一版

一九五五年九月北京第一次印刷

印數: 1—4,000 定價: (6)0.36 元

目 錄

序言	1
我們有工作,也不必爲明天發愁	瓦西里·狄安 6
人是最寶貴的財產	依昂·馬戴 14
勞動的人都有機會提高技術	瓦西里·狄古 20
爲了丰收	依昂·狄亞康尼斯古 25
走向繁榮的道路	喬治·達齊 32
今天的太陽多麼燦爛!	科門·派脫倫尼斯古 38
所有的道路都爲羅馬尼亞婦女而敞開	拉古卡·李賓 45
爲人民作好供應貨物的工作	杜米特魯·西尤瓦特 49
我的生活第一次得到保障	韓報斯·山多爾 55
滿懷信心地爲城市的繁榮而工作	維薩娜·曼雷尼斯古 62
新的人物管理着公共事務	依昂·馬里克 68
配合祖國工作,爭取祖國繁榮	包特倫·埃洛納 74
我們不分種族一起建設新生活	赫斯庫·艾德爾曼 79
我爲了十個孩子而保衛和平	安娜·德蘭戈米利斯庫 84
宗教生活上的新道路	康士坦丁·斯塔庫 89
“和平在大地,善意對人類”	赫倫特·阿爾登尼恩 93
體育活動是羣衆性的	伊奧西弗·薩布 97
今天創造藝術品的途徑	鮑里斯·卡累琪 105
今天的青年可以作抱負極大的夢想	依利·歐納斯特 110
青年作家的前途	杜米特魯·米爾霞 115

序 言

当一个旅行的人跨进羅馬尼亞人民共和国 边境的时候,他就会看到風景的無限美麗,看到它們既和諧而又勻整。同時他也会看到全國到处都是一片熙攘的景象,从事建設的勤勞的人們忙碌地在这個國土上建造新的生活。我們整個的國家已經變成了一個無限廣大的建築工地,全國人民的心弦都隨着工作的節奏而跳動着。

情况並不是一向都是如此的。一九四四年八月二十三日是劃分兩個社会的分界綫。在那天,苏联軍隊在其擊敗希特勒主義的迅速進軍中,完成了拯救各國人民的崇高使命,也把羅馬尼亞人民从法西斯的奴役中解放出來。这样就為由最忠实於人民的人們所領導的人民力量打開了一條廣闊的道路,一條通向幸福和進步的道路。

由於得到苏联軍隊的解放,羅馬尼亞的人民已經能够——有史以來第一次地——得到真正的主权和民族独立,第一次真正成為自己命運的主人。

羅馬尼亞人民知道:他們之所以能够完全自由地為他們自己建設一种新的生活,在決定性的程度上,是由於有苏联人民所給予的無私的支持和援助。

和苏联的友好同盟對於羅馬尼亞人民來說,意味着一种和平幸福的同盟。这种友好同盟是和使羅馬尼亞与各人民民主國家联系在一起的那种密切合作的友好關係,和羅

馬尼亞人民与其他爲爭取和平而鬥爭的各國人民之間的那種友好團結關係和諧一致地融合在一起的。羅馬尼亞人民，和其他各國人民一樣，痛恨戰爭並且非常重視有利於和平與國際安全的行動。

在一九四四年八月二十三日以後的九年當中，解放了的人民已經爲他們按照宏偉的計劃而建設着的新生活打下了鞏固的基礎。

新生活穩固的輪廓已在浮現出來——這是自由人民創造力解放了的結果。他們雄心勃勃的夢想已漸實現，成爲日常生活中真實的事物。

這本集子包括了這種人們的親身經歷的敘述、他們的生活與活動的片斷。這些敘述都是我們整個勞動人民生活的典型事例，是正在建設的新生活的片斷，這種新生活的跡象正日益廣泛，日益深遠，而且這種新生活已經有了這樣明顯的事實，使得過去的苦難和沒有任何權利的奴役情況，顯然極難與之相比。

在羅馬尼亞人民共和國裏，人民最神聖的權利——有自由和有工作——是完全有保障的。失業的現象在羅馬尼亞早就不存在了。我國成千成萬的企業提供了各種各樣的工作機會。工人們由於有了爲他們而設立的學校，也就有了可以提高技術的光明前途。他們因此也就能充分掌握技術並且能充分利用機器。由於他們這樣增加了收入，所以無形中就提高了他們的生活水平。

在城市裏和工業區裏，愈來愈多的新式住房正在爲我國的勞動人民迅速地興建起來。那些在國內最美麗的地方，舒適的別墅和休養所敞開着門戶在歡迎他們。國家經常關懷他們的福利和健康。

充分的勞動保護的保證、帶薪休假和細心的醫藥治療，使得今天勞動人民的生活与过去比起來有了根本的改變。

農民——不久以前还是土地不幸的奴隸而現在已成為土地的主人了——也同樣地沿着这种生活的光明道路向前邁進。他們已經被國家用先進的技術裝備起來，現在收成越來越丰富。羅馬尼亞的農村在幾年以前还是用木犁耕地，到夜裏家家狹小的窗戶上搖曳着微弱的油灯的火光，而現在拖拉机和電氣正在改變着農村的面貌。千千万万的農民也从另一种黑暗的情況——文盲——中解救了出來。

知識分子、科學家、藝術家和作家在羅馬尼亞享受到人民的尊敬和熱愛，人民知道他們，也重視他們；因為他們整個的創造性活動是和勞動人民的日常鬥爭和中心任務密切地联系着的，因為今天科學是用來為人民服務的，因為我們的作家和詩人所寫的戲劇、小說和詩歌反映出羣衆所注意的問題並且表現出人民民主制度產生出來的新人物。

然而，新生活最大的特點，它的最主要的成就在於政治權力是由勞動的人們所運用的；決定國家的命運、治理國家和領導國家沿着歷史的道路前進的權力完全操在他們手中。

勞動羣衆通过國民議會和人民委員會裏面成万的代表們，參與了公共事務的管理。

我國勞動人民，不分民族，權利平等，義務相同，大家並肩齊驅地沿着這條歷史的新道路前進。過去，在羅馬尼亞，壓迫人民的舊政權煽動沙文主義民族仇恨，各民族仇深似海，而今天羅馬尼亞人民和少數民族之間則完全和睦相處。

少數民族的代表被選到政府裏擔任最高的職位。他們的民族語言在學校裏、在說話寫字的時候都可以隨便應用。

匈牙利民族自治區的成立就是我國關於解決民族問題的一個顯著成就。

這本集子裏所收集的幾篇親身經歷的敘述，同時也說明了已經擺在婦女面前的新的光明的道路。今天我國婦女在工作上、在報酬上、在法律上和在公民權利上，和男子完全平等。她們現在都希望並且可以得到最高的職位。在過去，我國沒有女代表，沒有在政治上和社會上擔任重要職務的婦女，沒有女部長、女院士，也沒有在最高文化機構裏當領導的婦女。

青年人在過去所過的那種生活，學徒們和貧苦的学生們所過的那種受盡艱苦和污辱的生活，在現在只不過是一個悲痛的回憶，這種回憶對我國青年來說，宛如一場惡夢。

今天青年人可以作任何夢想，即使最大膽的夢想也無妨，因為他們深信他們的夢想將來可以實現。千千萬萬的青年男女，科學城堡的征服者，在可能範圍內最好的條件下展開活動。年輕的工人們保證可以同工同酬，可以得到把技術提到最高的機會；他們充分地行使着他們的公民權利並且積極地參加公共活動。

這些只不過是我國現在正在建設着的新生活的幾個方面。

這本集子的一切記敘，都是一些傳記，是一些足以表現我國人民真實生活狀況的片斷。

從一個充滿壓迫與苦難的政權下完全而永遠地解放出來，他們成為一個自由國家的尊嚴而自由的公民，他們在這個和平環境中建設一個新民主主義的社會、一個為勞動的人民謀求幸福與利益的有文化的幸福的社會。

這本集子裏生動的記敘表明我國人民充分地了解到這

個崇高的目標：他們的理想和維護世界和平是不可分割地
联系在一起的。他們全体都爲建立持久和平、促使各國人
民合作而努力，以便死亡和毀滅的威脅可以从地球上消失
掉。

我國的勞動人民是這個新生活、新世界的積極而自覺
的建設者，是他們自己的幸福的建設者。



我們有工作，也不必爲明天發愁

阿拉德城“約瑟夫·蘭費特”工廠
斯達哈諾夫工作者 瓦西里·狄安

我非常愛我的家裏的人。每當我從工廠裏下班回來的時候，我總是急於想再看到他們。先是孩子們跑來接我，然後是我的妻子。我高興地把他們都擁抱起來。我的兩個小女兒爭先恐後地告訴我她們在學校學到的許許多多的東西。蘇菲亞剛進初中，狄安娜還在上小學。兩個人都非常用功。我的大女兒因爲學習努力每月得到了國家的獎學金。差不多四十年以前，當我在她們這樣年紀的時候，我也照樣地盼着唸書，可是在那個時候，對於一個父親已在前綫陣亡的孩子來說，其前途是根本不能和展現在我的孩子們面前的前途相比擬的。

有時候，我完了工還要在工廠裏閒蕩幾個鐘頭。要我離開工廠可真不容易。多年以來我就希望在這樣一個企業裏工作——這樣一個工廠，大門敞開着，歡迎我們以及曾和我們一起整天白賣力氣、吃苦頭的那些德國和匈牙利工人們。

如果我說我愛我現在工作所在的工廠和愛我的家一樣，許多人也許會不了解。我的心就惦記着家和工廠。我是打奠基的头一天起就親眼看着“約瑟夫·蘭費特”工廠長大的。這座建築增高每一公尺牆壁、每一塊磚石，都使我越來越加強了信心，我知道這座工廠不再是一個夢想了，對於

我們這些在它周圍工作的人來說，對整個阿拉德城來說，都是一個現實了。

我奇怪為什麼我對於我過去所工作過的那些工廠，從來沒有那麼全心全意地愛護過。

我只能記起我一生中一些最艱苦的日子，那時候，我像奴隸一樣地苦幹一天之後，沮喪地回到家中。我的眼睛總是望着地，像一個人犯了罪似的。大孩子在搖籃裏啼哭，我只能毫無辦法地望望她。我看到我妻子的驚惶而眼淚汪汪的眼睛。她在想着我們的孩子和家裏的貧窮。我一連多少年總是看到她臉上帶着這副愁容，這種憂愁損毀着她的整個生命。

一九二五年，我開始當學徒，同時也就是我為生活進行極其艱苦的鬥爭的開端。我和另外幾個學徒在一個車間裏工作，我們要作種種下賤的工作。我們的僱主馬克西姆·司格夫對於我們能否學到本領，毫不關心。我們的本領有點是在領班幹活時從旁看會的。有些領班在我們看他們幹活的時候常常皺着眉頭望望我們，更為迅速地將備件鏗完或者把機器停了。這些人和我們住在一個地方，他們的家庭和我們都是同樣的窮困，為什麼他們對我們這樣地不同情呢？有一天在我回家的時候，一個老領班把這個道理講給我聽了。他用溫和的聲調對我說：“他們有人這樣做是為了保住他們的飯碗。瓦西里孩子。如果他們不這樣，他們明天就會失掉工作，因為司格夫可以少出一點工資，找一些年青人來幹他們的活了。”我這才了解到這些領班為什麼這樣害怕。但是我从心坎裏打定主意不學他們的榜樣。

我在很多地方工作過，但是特別是在阿拉德工廠，我吃過很多苦頭。我已經夠了當工人的標準了，應當是當工人

享受某些“权利”的时候了。我常常露出口氣要求休假。“过些日子再說吧”，僱主屢次總是這樣直截了当地回答。工作了一整年之後，我被辭退了。过了三四個礼拜的沒有工資的所謂“休息”以後，这位“慷慨”的僱主就把我又找了回去。从一九二五年到一九三七年，我在司格夫的工廠裏工作的時候，曾經被辭退过很多次。其中最糟糕的一次是一九三〇年到一九三二年的那一次，是因為那時有使我們的國家陷於困难的經濟危机的緣故。我失掉了工作，我到很多的工廠去求職，但每個工廠的廠主都“抱怨”他們人浮於事。事实上，並非我一個人失業。成千成百的机械工、車工、電機工——本領很高的工人都找不到工作。我們幹种种臨時性的工作來謀生：有的人去挖土，有的人作散工；哪裏能够賺到一個銅子我們就搶着到哪裏去，連價也不講地就僱給人家幹。

後來，大約在一九三七年，我上一個大工廠去碰碰運氣，抱着万一的希望想擺脫在司格夫工廠裏那種挨餓的工資和艰苦的工作條件。這樣我就到了古吉爾作精密机械工人。這裏能够混住生活的可能性也並不大，不过在古吉爾工廠裏工人的數目却比阿拉德工廠多十倍，而工廠管理部門因為害怕我們團結一致的鬥爭，也不止一次地不得不勉强答应——至少是部分地答应——我們工人們正当的要求。那時我想到如果能在阿拉德建設這樣一座工廠——而且要是一座屬於人民的工廠——那該是多麼好的事！

我心目中所計劃的工廠，現在已經建立起來了，而且這個工廠也的確屬於勞動的人們所有。就是爲了這座工廠我貢獻出我全部的精力。在機器旁邊，我忘却了我過去所經歷的一切艰难困苦，也就是在這裏我取得了一些自由勞動

的初步成就。工廠和我的家是我所愛的地方。我永遠是在工廠裏極其愉快地工作着。我知道此後我永遠不會再失業了，我的同事們也不會失業了。我完全相信我的勞動果實再不至於跑到坐享其成的人們的口袋裏去了，我家裏的人也不至於再爲明天而發愁了。每天都有一種新的生活的美景在我家裏出現。根據工作的質量和數量所發給我的工資，我用來購置了一套舒適的新家具，這種家具是我過去常常在富人家裏和一些商店裏看到而非常羨慕的。也是用自己的收入，在一九五〇年我在舊房子的地方蓋了一所新房子。我回家的時候不再是像過去那樣地骯髒，累得要死的樣子了。我不再是那個幾年以前耗盡我的精力的那個老機器的奴隸了。相反地，清晨工廠的汽笛聲給我的眼前帶來了一架新機器，這種新機器是我極其愛護的，也是在幹完了八個小時的活以後捨不得一下就離開的機器了。

除了我們的勞動以外，我們在工廠裏還有別的事要幹。在工廠裏我學習掌握技術方面的新發現，研究我過去從未聽到過的問題。也是在工廠裏我唸完了訓練領班的學校，現在，我經常地參加培養斯達哈諾夫工作者的學習班學習，在這些班上我們學代數，研究機械工程手冊裏面的種種問題。工程師們總是願意幫助我們把實際的知識和理論的知識結合起來。有很多人是剛剛畢業新到我們這裏來的，我喜愛他們就如同喜愛自己的孩子一樣。在工廠裏我和年輕的工人們比賽。很多年輕的工人跟我學習技術，而今天他們都比老師強多了。我爲他們而驕傲，也爲他們的成就而高興。我們工廠裏有些年輕工人進技術學校去提高他們的技能。我特別記得从前當車工，現在做阿拉德“費拉魯爾”企業的經理斐迪南·穆佐勞斯，他就是一個技術學校的畢

業生。在離我不遠工作的是福蘭西斯·西卡爾，他以前是一個卡車機工，現在剛從一個學校裏學完了兩年回來。他現在在辦公桌上那麼聰明地研究着複雜的設計，我幾乎看不出來就是他了。再過幾個月，這兩位年輕的人就要參加國家的考試，通過這個考試就可以取得工程師的头銜了。每年我們工廠有十個到十二個工人到正規學校裏去學習，另外還有三十名工人讀函授學院學習機械和鋼鐵技術等課程。我們對於這些年輕人都給予全心全意的支持，並且尽可能地幫助他們提高技術。過去在我們的地方聽到一個工人的兒子能够唸書，大家都認為是一件了不起的大事。在今天，這種事情普通極了，我們工人認為豐富業務上的知識是自己的責任。年輕的人在中級和高級的学校裏學習，而我們這些年紀大一些的則在工廠裏學習。

在回家的道上，我常想到在課堂上討論的一些新問題。我想起了工程師寫在黑板上一行一行的算題。有時候，我停下來，佇立一回兒；從這個問題上看我覺得機器轉得還是太慢。我們應該想法使機器轉得更快些。在舊的地方按上一件新的裝置，每分鐘的轉速就會增加了。我打算設計這麼一種裝置。這種裝置我過去未見到過，但是我認為機器離了它簡直就不行。頭幾次打出來的樣子都得不到預期的效果，但是試驗了幾次以後我就成功了。就是這樣我發明了一種磨端面銑刀的裝置。有些同伴們很信任地作了試驗。從他們的臉上可以看到他們的喜悅。由於使用了這種裝置，我想法使磨銑刀的時間縮短了十倍。和我在一起工作的人体会到我的高興，工廠各部門的工人都跑到我們的身邊，高興地笑着和我握手。但是並不只是我一個人在這個大機械車間裏感覺到非常高興；我家裏的人，他們看着我

一連多少個晚上努力鑽研，都非常想知道結果並且分享我的快樂。

工廠裏許多別的工人都曾經有過同樣的快樂。我想到曾交到技術室去的那數十件技術革新和合理化建議。我們是自由的並且是自己勞動的主人；現在正努力熟悉技術上的秘訣。一個自由的工人他的創造力有多麼大呀！這種創造力才進工廠的年輕工人和老技工的腦子裏一下子就萌發出來了。

在工廠的院子裏站着幾個年輕的人。從他們的服裝看來，他們是從鄉間來的。他們中間有一位婦女，年紀並不太大，名字叫安娜·蕭爾。他們是從阿拉德地區的桑塔那、西曼得和別的幾個村子裏來的。他們還是剛剛來到工廠的。這位婦女好像若有所思。首先是她能不能得到一個工作？然後又想工作是不是很難幹？工廠的經理親自把他們領進工廠裏去。這幾個新工人已經穿上乾淨的工裝了，已經站到機器旁邊去了。他們已經成為我們大家庭裏的成員了。……兩三天以後他們就不再是那麼怯生生的了。

幾個月已經過去。安娜·蕭爾已經下了班。她寫好了一封家信，打算先唸給她的領班听听，因為這位老年人是慣於傾听她的一切“心思”的。這封信不僅是寫給她家裏的人，安娜·蕭爾要她村子裏其他的年輕人到工廠裏來。她在信裏告訴他們工廠裏技術上的種種新奇的事務以及她自己將來的計劃。

我有時想到在過去人們是多麼不願意進工廠。從鄉間來的人和他們村莊不發生联系，幾年之中就忘掉了他們的故鄉。從城市裏來的人對於他們家裏的日常生活也一無所知。他們不停地從黎明工作到深夜。過度的勞累、而主要

的还是贫困才是那時一切誤解的根源。如今我的同伴們時常在星期一的早晨間起我星期日怎樣過或者輪到我休息的下午幹些什麼。有時我能够一連幾個鐘頭談論我怎樣消磨我的餘暇。我家裏的人和我去看戲或者看電影或者參加在這個地區裏組織起來的旅行。我們最近看過的也是我家裏的人一直在談論的是羅馬尼亞影片“米特拉·柯柯爾”、中國影片“白毛女”和米海伊·戴維道格魯的戲劇“礦工們”。

不久以前，我和我的家人及廠子裏其他的工人在一次到蒙尼亞沙浴場的旅行中度过了一個難忘的星期日。

有時候當我的孩子們忙着做功課的時候，我便坐下來閱讀從工廠圖書館借來的書籍，或者給工廠的壁報寫稿子。我常常在休養區度過我的假日。去年我到過瑪梅依亞。在這以前我沒有看見過海。在過去幾年中我到過畢克茲和國內其他風景區，從這些地方我帶回了新的精力以從事勞動。

今年，工廠的管理部門建議我帶着家眷到普拉豪瓦河谷的新內亞去度假。我還沒有到過這個地方，但是去年到過新內亞、曾經在這拔海一千四百公尺高處的斯達哈諾夫工作者的休養所裏住過的很多同伴們都一直地讚美這個風景宜人的地方。我的妻和我一樣都是巴不得馬上就去，只是我的孩子們還在考慮，因為他們要到瑪尼亞沙的少年先鋒營去。他們很不願意和其他的孩子們分開。去年他們在康諾舖的夏令營度過了假期。他們在那裏真正得到了休養，同時也學到了很多有益的東西。

在我自己的小房子裏，我感到很愉快，房子是那麼乾淨，佈置得那麼合適。用我的工資我可以給我一家的人買衣服、吃的東西和一些別的家庭裏需用的東西。我們的工廠的其他工人常常告訴我他們也能這樣，即使是那些新來